

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας λόγω της διευρύνσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

αποκαλούμενα εφεξής «κράτη μέλη», εκπροσωπούμενα από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

αφενός,

και Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ, αποκαλούμενη εφεξής «Τουρκία»,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

- (1) Η συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας (εφεξής αποκαλούμενη «συμφωνία της Άγκυρας») ⁽¹⁾, υπεγράφη στην Άγκυρα στις 12 Σεπτεμβρίου 1963, άρχισε να ισχύει την 1η Δεκεμβρίου 1964 και τροποποιήθηκε από ένα συμπληρωματικό πρωτόκολλο που υπεγράφη στις 30 Ιουνίου 1973 ⁽²⁾, με το οποίο η συμφωνία κατέστη εφαρμόσιμη στη Δανία, την Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο.
- (2) Η συμφωνία της Άγκυρας, όπως τροποποιήθηκε κατέστη εφαρμόσιμη στην Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, τη Δημοκρατία της Αυστρίας, την Πορτογαλική Δημοκρατία, τη Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας μετά την προσχώρησή τους στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα.
- (3) Η συμφωνία της Άγκυρας θα πρέπει να καταστεί εφαρμόσιμη στην Τουρκία και σε όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης όπως διευρύνθηκε με τη συνθήκη για την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «συνθήκη προσχώρησης») ⁽³⁾, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και άρχισε να ισχύει την 1η Μαΐου 2004.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΑΠΟΦΑΣΙΣΕΙ να αναπτύξουν περαιτέρω τη σύνδεση στο πλαίσιο της διευρυμένης Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙ ΕΔΑΦΟΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Άρθρο 1

1. Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λεττονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία (εφεξής: «τα νέα κράτη μέλη») καθίστανται μέρη της συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας, η οποία υπεγράφη στην Άγκυρα στις 12 Σεπτεμβρίου 1963 και υιοθετούν και λαμβάνουν υποσημείωση, αντίστοιχα, κατά τον ίδιο τρόπο με τα άλλα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και συγκεκριμένα το Βασίλειο του Βελγίου, το Βασίλειο της Δανίας, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, η Ιρλανδία, η Ιταλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, καθώς και η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Φινλανδίας, το Βασίλειο της Σουηδίας και το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας, τα κείμενα της εν λόγω συμφωνίας, τα πρωτόκολλα και τις δηλώσεις που προσαρτώνται στην Τελική Πράξη, η οποία υπεγράφη την ίδια ημερομηνία καθώς και όλες τις υιοθετηθείσες παρεπόμενες τροποποιήσεις, συμφωνίες, πρωτόκολλα, αποφάσεις και δηλώσεις που συνδέονται με τη συμφωνία της Άγκυρας.

2. Η έκφραση «Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα» ή ο συντομότερος όρος «Κοινότητα», αντικαθίσταται από την έκφραση «Ευρωπαϊκή Κοινότητα» σε όλα τα κείμενα που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.

3. Το άρθρο 29 της συνθήκης της Άγκυρας αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Άρθρο 29

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Τουρκικής Δημοκρατίας».

ΛΗΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΕΚΑΧ ΚΑΙ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΕΚΑΧ

Άρθρο 2

Λήξη ισχύος της συνθήκης ΕΚΑΧ

Προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι πρόσφατες θεσμικές εξελίξεις εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα μέρη συμφωνούν ότι, μετά τη λήξη ισχύος της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (ΕΚΑΧ), οι υφιστάμενες διατάξεις στις συμφωνίες και συναφείς πράξεις που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 και αφορούν την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα, θεωρείται ότι αφορούν την Ευρωπαϊκή Κοινότητα η οποία αναλαμβάνει όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που είχε συνομολογήσει η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα.

Άρθρο 3

Κανόνες καταγωγής

Το πρωτόκολλο αριθ. 1 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Τουρκικής Δημοκρατίας για τις συναλλαγές στον τομέα των προϊόντων που καλύπτονται από τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα ⁽⁴⁾ (εφεξής «συμφωνία για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα»), τροποποιείται ως εξής:

⁽¹⁾ ΕΕ 217 της 29.12.1964, σ. 3687.

⁽²⁾ ΕΕ L 361 της 31.12.1977, σ. 2.

⁽³⁾ ΕΕ L 236 της 23.9.2003, σ. 17.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 227 της 7.9.1996, σ. 3· συμφωνία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την απόφαση αριθ. 2/99 της Μεικτής Επιτροπής (ΕΕ L 212 της 12.8.1999, σ. 21).

1) Στο άρθρο 16 η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«4. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας εμπορευμάτων EUR.1 που εκδίδονται εκ των υστέρων πρέπει να φέρουν μία από τις ακόλουθες φράσεις:

ES “EXPEDIDO A POSTERIORI”
 CS “VYSTAVENO DODATEČNĚ”
 DA “UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
 DE “NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
 ET “TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
 EL “ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
 EN “ISSUED RETROSPECTIVELY”
 FR “DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
 IT “RILASCIATO A POSTERIORI”
 LV “IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
 LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
 HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
 MT “MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
 NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”
 PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
 PT “EMITIDO A POSTERIORI”
 SL “IZDANO NAKNADNO”
 SK “VYDANÉ DODATOČNE”
 FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
 SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”
 TR “SONRADAN VERİLMİŞTİR”».

2) Στο άρθρο 17, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Το αντίγραφο που εκδίδεται, κατ' αυτόν τον τρόπο, πρέπει να φέρει μία από τις ακόλουθες λέξεις:

ES “DUPLICADO”
 CS “DUPLIKÁT”
 DA “DUPLIKAT”
 DE “DUPLIKAT”
 ET “DUPLIKAAT”
 EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
 EN “DUPLICATE”
 FR “DUPLICATA”
 IT “DUPLICATO”
 LV “DUBLIKĀTS”
 LT “DUBLIKATAS”
 HU “MÁSODLAT”
 MT “DUPLIKAT”
 NL “DUPLICAAT”
 PL “DUPLIKAT”
 PT “SEGUNDA VIA”
 SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”
 FI “KAKSOISKAPPALE”
 SV “DUPLIKAT”
 TR “İKİNCİ NÜSHADIR”».

3) Το παράρτημα IV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Κείμενο της δήλωσης τιμολογίου

Η δήλωση τιμολογίου, το κείμενο της οποίας παρατίθεται κατωτέρω, πρέπει να συντάσσεται σύμφωνα με τις υποσημειώσεις. Ωστόσο, οι υποσημειώσεις δεν χρειάζεται να επαναλαμβάνονται.

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencoprindelse i ... (2).

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2)

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

Λεττονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... (2) származásúak.

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... (1)], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita (2).

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

Τουρκικό κείμενο

İşbu belge (gümrük onay No: ... (1)) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli (2) maddeler olduğunu beyan eder.

..... (3) (Τόπος και ημερομηνία)

..... (4)

(Η υπογραφή του εξαγωγέα καθώς και το όνομα του υπογράφοντος τη δήλωση, πρέπει να αναγράφονται ευκρινώς)

(1) Όταν η δήλωση τιμολογίου συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα κατά την έννοια του άρθρου 20 του παρόντος πρωτοκόλλου, ο αριθμός αδείας του εγκεκριμένου εξαγωγέα πρέπει να αναγράφεται σ' αυτή τη θέση. Όταν η δήλωση τιμολογίου δεν συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα, είναι δυνατό να παραλείπονται οι λέξεις που περιέχονται στην παρένθεση ή να παραμένει κενός ο χώρος.

(2) Επιβάλλεται η αναγραφή της καταγωγής των προϊόντων. Όταν η δήλωση τιμολογίου αφορά, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, προϊόντα καταγόμενα από τη Θέουτα και τη Μελίλια κατά την έννοια του άρθρου 33 του παρόντος πρωτοκόλλου, ο εξαγωγέας πρέπει να τα αναφέρει σαφώς στο έγγραφο επί του οποίου συντάσσεται η δήλωση με το σύμβολο "CM".

(3) Τα στοιχεία αυτά είναι δυνατό να παραλείπονται αν οι πληροφορίες αυτές περιέχονται στο ίδιο το έγγραφο.

(4) Βλέπε άρθρο 19 παράγραφος 5 του παρόντος πρωτοκόλλου. Στις περιπτώσεις που δεν ζητείται από τον εξαγωγέα να υπογράψει, η εξαίρεση από την υποχρέωση υπογραφής συνεπάγεται επίσης την εξαίρεση από την υποχρέωση αναγραφής του ονόματος του υπογράφοντος (*).

(*) Το πρωτόκολλο που αναφέρεται στις παρούσες υποσημειώσεις είναι το πρωτόκολλο αριθ. 1 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Τουρκικής Δημοκρατίας για τις συναλλαγές στον τομέα των προϊόντων που καλύπτονται από τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα».

ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ**Άρθρο 4****Κανόνες καταγωγής**

Το πρωτόκολλο αριθ. 3 της απόφασης αριθ. 1/98 του Συμβουλίου Σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας της 25ης Φεβρουαρίου 1998, περί του καθεστώτος εμπορίας γεωργικών προϊόντων ⁽⁵⁾ (εφεξής: «απόφαση για τα γεωργικά προϊόντα»), τροποποιείται ως εξής:

1) Στο άρθρο 16, η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«4. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας εμπορευμάτων EUR.1 που εκδίδονται εκ των υστέρων πρέπει να φέρουν μία από τις ακόλουθες φράσεις:

ES	“EXPEDIDO A POSTERIORI”
CS	“VYSTAVENO DODATEČNĚ”
DA	“UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
DE	“NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
ET	“TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
EL	“ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
EN	“ISSUED RETROSPECTIVELY”
FR	“DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
IT	“RILASCIATO A POSTERIORI”
LV	“IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
LT	“RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
HU	“KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
MT	“MAHRUĠ RETROSPEKTIVAMENT”
NL	“AFGEGEVEN A POSTERIORI”
PL	“WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
PT	“EMITIDO A POSTERIORI”
SL	“IZDANO NAKNADNO”
SK	“VYDANÉ DODATOČNE”
FI	“ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
SV	“UTFÄRDAT I EFTERHAND”
TR	“SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

2) Στο άρθρο 17, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Το αντίγραφο που εκδίδεται, κατ' αυτόν τον τρόπο, πρέπει να φέρει μία από τις ακόλουθες λέξεις:

ES	“DUPLICADO”
CS	“DUPLIKÁT”
DA	“DUPLIKAT”
DE	“DUPLIKAT”
ET	“DUPLIKAAT”
EL	“ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	“DUPLICATE”
FR	“DUPLICATA”
IT	“DUPLICATO”

LV	“DUBLIKĀTS”
LT	“DUBLIKATAS”
HU	“MÁSODLAT”
MT	“DUPLIKAT”
NL	“DUPLICAAT”
PL	“DUPLIKAT”
PT	“SEGUNDA VIA”
SL	“DVOJNIK”
SK	“DUPLIKÁT”
FI	“KAKSOISKAPPALE”
SV	“DUPLIKAT”
TR	“İKİNCİ NÜSHADIR”.

3) Το παράρτημα IV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV**Κείμενο της δήλωσης τιμολογίου**

Η δήλωση τιμολογίου, το κείμενο της οποίας παρατίθεται κατωτέρω, πρέπει να συντάσσεται σύμφωνα με τις υποσημειώσεις. Ωστόσο, οι υποσημειώσεις δεν χρειάζεται να επαναλαμβάνονται.

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencoprindelse i ... ⁽²⁾.

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾

⁽⁵⁾ EE L 86 της 20.3.1998, σ. 1.

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Λεττονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo

expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita⁽²⁾.

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Τουρκικό κείμενο

İşbu belge (gümrük onay No: ...⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

.....⁽³⁾ (Τόπος και ημερομηνία)

.....⁽⁴⁾

(Η υπογραφή του εξαγωγέα καθώς και το όνομα του υπογράφοντος τη δήλωση, πρέπει να αναγράφονται ευκρινώς)

⁽¹⁾ Όταν η δήλωση τιμολογίου συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα κατά την έννοια του άρθρου 20 του παρόντος πρωτοκόλλου, ο αριθμός αδείας του εγκεκριμένου εξαγωγέα πρέπει να αναγράφεται σ' αυτή τη θέση. Όταν η δήλωση τιμολογίου δεν συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα, είναι δυνατό να παραλείπονται οι λέξεις που περιέχονται στην παρένθεση ή να παραμένει κενός ο χώρος.

⁽²⁾ Επιβάλλεται η αναγραφή της καταγωγής των προϊόντων. Όταν η δήλωση τιμολογίου αφορά, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, προϊόντα καταγόμενα από τη Θέουτα και τη Μελίλια κατά την έννοια του άρθρου 34 του παρόντος πρωτοκόλλου, ο εξαγωγέας πρέπει να τα αναφέρει σαφώς στο έγγραφο επί του οποίου συντάσσεται η δήλωση με το σύμβολο "CM".

⁽³⁾ Τα στοιχεία αυτά είναι δυνατό να παραλείπονται αν οι πληροφορίες αυτές περιέχονται στο ίδιο το έγγραφο.

⁽⁴⁾ Βλέπε άρθρο 19 παράγραφος 5 του παρόντος πρωτοκόλλου. Στις περιπτώσεις που δεν ζητείται από τον εξαγωγέα να υπογράψει, η εξαίρεση από την υποχρέωση υπογραφής συνεπάγεται επίσης την εξαίρεση από την υποχρέωση αναγραφής του ονόματος του υπογράφοντος (*).

(*) Το πρωτόκολλο που αναφέρεται στις παρούσες υποσημειώσεις είναι το πρωτόκολλο αριθ. 1/98 του Συμβουλίου Σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας, της 25ης Φεβρουαρίου 1998, περί του καθεστώτος εμπορίας γεωργικών προϊόντων».

Άρθρο 5

Αναπροσαρμογή δασμολογικών ποσοτώσεων για γεωργικά προϊόντα

Οι ρυθμίσεις που διέπουν τις εισαγωγές στην Κοινότητα ορισμένων γεωργικών προϊόντων, καταγωγής Τουρκίας, και οι ρυθμίσεις που διέπουν τις εισαγωγές στην Τουρκία ορισμένων γεωργικών προϊόντων, καταγωγής Κοινότητας, συμφωνούνται από κοινού και κατά σειρά από τα μέρη το ταχύτερο δυνατό, με βάση το θεσμικό πλαίσιο της συμφωνίας της Άγκυρας. Κατ' αυτόν τον τρόπο τηρούνται δεόντως οι υφιστάμενες εμπορικές παραχωρήσεις και τα παραδοσιακά εμπορικά ρεύματα γεωργικών προϊόντων μεταξύ της Τουρκίας και των νέων κρατών μελών.

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΕΝΩΣΗ

Άρθρο 6

Πιστοποιητικό κυκλοφορίας A.TR και διοικητική συνεργασία

1. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται δεόντως είτε από την Τουρκία είτε από νέο κράτος μέλος γίνονται αποδεκτά στις αντίστοιχες χώρες. Οι διατάξεις για την έκδοση των πιστοποιητικών κυκλοφορίας A.TR και για τη σχετική διοικητική συνεργασία καθορίζονται στην απόφαση αριθ. 1/2001 της Επιτροπής Τελωνειακής Συνεργασίας ΕΚ-Τουρκίας ⁽⁶⁾.

2. Τα αντίγραφα των πιστοποιητικών κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 10 της απόφασης αριθ. 1/2001, πρέπει να φέρουν μια από τις ακόλουθες λέξεις:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKAT»
DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»
IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»
HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»
PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»
SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
TR	«İKİNCİ NÜSHADIR»

3. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται σύμφωνα με την απλουστευμένη διαδικασία βάσει του άρθρου 11 παράγραφος 6 της απόφασης αριθ. 1/2001, πρέπει να φέρουν μια από τις ακόλουθες φράσεις:

ES	«PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO»
CS	«ZJEDNODUŠENÝ POSTUP»
DA	«FORENKLET FREMGANGSMÅDE»
DE	«VEREINFACHTES VERFAHREN»
ET	«LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR»
EL	«ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ»
EN	«SIMPLIFIED PROCEDURE»
FR	«PROCÉDURE SIMPLIFIÉE»
IT	«PROCEDURA SEMPLIFICATA»
LV	«VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA»
LT	«SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA»
HU	«EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS»
MT	«PROCEDURA SIMPLIFIKATA»
NL	«VEREENVOUDIGDE REGELING»
PL	«PROCEDURA UPROSZCZONA»
PT	«PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO»
SL	«POENOSTAVLJEN POSTOPEK»
SK	«ZJEDNODUŠENÝ POSTUP»
FI	«YKSINKERTAISTETTU MENETTELY»
SV	«FÖRENKLAT FÖRFARANDE»
TR	«BASITLEŞTIRILMIŞ İŞLEM»

4. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται εκ των υστέρων βάσει του άρθρου 14 της απόφασης αριθ. 1/2001 πρέπει να φέρουν μια από τις ακόλουθες φράσεις:

ES	«EXPEDIDO A POSTERIORI»
CS	«VYSTAVENO DODATEČNĚ»
DA	«UDSTEDT EFTERFØLGENDE»
DE	«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT»
ET	«TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD»
EL	«ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ»
EN	«ISSUED RETROSPECTIVELY»
FR	«DÉLIVRÉ A POSTERIORI»
IT	«RILASCIATO A POSTERIORI»
LV	«IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI»
LT	«RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS»
HU	«KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL»
MT	«MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT»
NL	«AFGEGEVEN A POSTERIORI»
PL	«WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ»
PT	«EMITIDO A POSTERIORI»
SL	«IZDANO NAKNADNO»
SK	«VYDANÉ DODATOČNE»
FI	«ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»
SV	«UTFÄRDAT I EFTERHAND»
TR	«SONRADAN VERİLMİŞTİR»

⁽⁶⁾ EE L 98 της 7.4.2001, σ. 31· απόφαση όπως τροποποιήθηκε από την απόφαση αριθ. 1/2003 (EE L 28 της 4.2.2003, σ. 51).

Άρθρο 7

Τελειοποίηση προς επανεισαγωγή

1. Το δελτίο πληροφοριών INF 2, που εκδίδεται δεόντως σύμφωνα με τα άρθρα 22 έως 26 της απόφασης αριθ. 1/2001 της Επιτροπής Τελωνειακής Συνεργασίας ΕΚ-Τουρκίας από την Τουρκία ή από νέο κράτος μέλος γίνεται αποδεκτό στις αντίστοιχες χώρες.

2. Τα αντίγραφα των δελτίων πληροφοριών INF 2 που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 26 της απόφασης αριθ. 1/2001, πρέπει να φέρουν μια από τις ακόλουθες λέξεις:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKAT»
DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»
IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»
HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»
PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»
SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
TR	«İKİNCİ NÜSHADIR».

Άρθρο 8

Επιστρεφόμενα αγαθά

1. Το δελτίο πληροφοριών INF 3, που εκδίδεται δεόντως σύμφωνα με τα άρθρα 35 έως 41 της απόφασης αριθ. 1/2001 της Επιτροπής Τελωνειακής Συνεργασίας ΕΚ-Τουρκίας από την Τουρκία ή από νέο κράτος μέλος γίνεται αποδεκτό στις αντίστοιχες χώρες.

2. Τα αντίγραφα των δελτίων πληροφοριών INF 3 που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 40 της απόφασης αριθ. 1/2001, πρέπει να φέρουν μια από τις ακόλουθες λέξεις:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKAT»

DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»
IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»
HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»
PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»
SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
TR	«İKİNCİ NÜSHADIR».

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 9

Απόδειξη του καθεστώτος βάσει των διατάξεων για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων

1. Τα πιστοποιητικά καταγωγής που εκδίδονται δεόντως είτε από την Τουρκία είτε από νέο κράτος μέλος στο πλαίσιο προτιμησιακών εμπορικών συμφωνιών που εφαρμόζονται μεταξύ τους και επιτρέπουν σώρευση καταγωγής με την Κοινότητα βάσει πανομοιότυπων κανόνων καταγωγής και απαγόρευση επιστροφής ή αναστολής δασμών για τα σχετικά εμπορεύματα, γίνονται αποδεκτά στις αντίστοιχες χώρες ως αποδεικτικά του καθεστώτος βάσει των διατάξεων για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων, οι οποίες καθορίζονται στην απόφαση αριθ. 1/95 του Συμβουλίου Σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας της 22ας Δεκεμβρίου 1995, για την εφαρμογή ως οριστικής φάσης της τελωνειακής Ένωσης (?) υπό την προϋπόθεση ότι:

α) το πιστοποιητικό καταγωγής και τα έγγραφα μεταφοράς εκδόθηκαν το αργότερο στις 30 Απριλίου 2004·

β) το πιστοποιητικό καταγωγής υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές εντός τετραμήνης προθεσμίας από την 1η Μαΐου 2004.

Οσάκις τα εμπορεύματα διασαφίζονται για να εισαχθούν στην Τουρκία ή σε νέο κράτος μέλος, πριν από την 1η Μαΐου 2004, στο πλαίσιο των προτιμησιακών εμπορικών συμφωνιών που προαναφέρθηκαν, το πιστοποιητικό καταγωγής που εκδόθηκε εκ των υστέρων στο πλαίσιο αυτών των συμφωνιών μπορεί επίσης να γίνεται αποδεκτό, υπό την προϋπόθεση ότι υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές το αργότερο στις 31 Αυγούστου 2004.

(?) ΕΕ L 35 της 13.2.1996, σ. 1· απόφαση όπως τροποποιήθηκε από την απόφαση αριθ. 2/1999 (ΕΕ L 72 της 18.3.1999, σ. 36).

2. Οι αιτήσεις για μεταγενέστερο έλεγχο των πιστοποιητικών καταγωγής που αναφέρονται στην παράγραφο 1, γίνονται αποδεκτές από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές της Τουρκίας ή των νέων κρατών μελών για χρονικό διάστημα τριών ετών από την έκδοση του σχετικού πιστοποιητικού καταγωγής και μπορούν να υποβάλλονται από τις εν λόγω αρχές για χρονικό διάστημα τριών ετών από την αποδοχή του πιστοποιητικού καταγωγής που υποβλήθηκε στις αρχές αυτές προς υποστήριξη μιας διασάφησης εισαγωγής.

Άρθρο 10

Πιστοποιητικό καταγωγής και διοικητική συνεργασία βάσει των διατάξεων προτιμησιακών συμφωνιών για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα και για τα γεωργικά προϊόντα ⁽⁸⁾

1. Τα πιστοποιητικά καταγωγής που εκδίδονται δεόντως είτε από την Τουρκία είτε από νέο κράτος μέλος στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών που εφαρμόζονται μεταξύ τους για προϊόντα εκτός από εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 9, γίνονται αποδεκτά στις αντίστοιχες χώρες υπό την προϋπόθεση ότι:

- α) η απόκτηση της συγκεκριμένης καταγωγής συνεπάγεται προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βάσει προτιμησιακών δασμολογικών μέτρων που περιλαμβάνονται είτε στη συμφωνία για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα είτε στην απόφαση για τα γεωργικά προϊόντα·
- β) το πιστοποιητικό καταγωγής και τα έγγραφα μεταφοράς εκδόθηκαν το αργότερο στις 30 Απριλίου 2004·
- γ) το πιστοποιητικό καταγωγής υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές εντός χρονικού διαστήματος τεσσάρων μηνών από την 1η Μαΐου 2004.

Οσάκις τα εμπορεύματα διασαφίζονται για να εισαχθούν στην Τουρκία ή σε νέο κράτος μέλος, πριν από την 1η Μαΐου 2004, στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών που εφαρμόζονταν τότε μεταξύ της Τουρκίας και του εν λόγω νέου κράτους μέλους, το πιστοποιητικό καταγωγής που εκδόθηκε εκ των υστέρων στο πλαίσιο αυτών των συμφωνιών ή ρυθμίσεων μπορεί επίσης να γίνεται αποδεκτό, υπό την προϋπόθεση ότι υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές το αργότερο στις 31 Αυγούστου 2004.

2. Η Τουρκία και τα νέα κράτη μέλη εξουσιοδοτούνται να φυλάσσουν τις άδειες με τις οποίες χορηγείται το καθεστώς του «εγκεκριμένου εξαγωγέα» στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών που εφαρμόζονται μεταξύ τους, υπό την προϋπόθεση ότι:

- α) τέτοια διάταξη προβλέπεται επίσης στις συμφωνίες που είχαν συναφθεί πριν από την 1η Μαΐου 2004, μεταξύ της Τουρκίας και της Κοινότητας· και
- β) ο εγκεκριμένος εξαγωγέας εφαρμόζει τους ισχύοντες κανόνες καταγωγής βάσει της εν λόγω συμφωνίας που προβλέπονται είτε στο πρωτόκολλο αριθ. 1 της συμφωνίας για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα είτε στο πρωτόκολλο αριθ. 3 της απόφασης για τα γεωργικά προϊόντα.

⁽⁸⁾ Αναφέρεται στην πράξη της προσχώρησης του 2003, παράρτημα IV αριθ. 5, παράγραφοι 3 έως 5 (ΕΕ L 236 της 23.9.2003, σ. 33).

Το αργότερο ένα έτος μετά την ημερομηνία προσχώρησης, οι άδειες αυτές αντικαθίστανται από νέες άδειες οι οποίες εκδίδονται σύμφωνα με τους όρους είτε του πρωτοκόλλου αριθ. 1 της συμφωνίας για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα είτε του πρωτοκόλλου αριθ. 3 της απόφασης για τα γεωργικά προϊόντα.

3. Οι αιτήσεις για μεταγενέστερο έλεγχο των πιστοποιητικών καταγωγής που εκδόθηκαν στο πλαίσιο των προτιμησιακών συμφωνιών που αναφέρονται στις ανωτέρω παραγράφους 1 και 2, γίνονται αποδεκτές από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές της Τουρκίας ή των κρατών μελών για χρονικό διάστημα τριών ετών από την έκδοση του σχετικού πιστοποιητικού καταγωγής και μπορούν να υποβάλλονται από τις εν λόγω αρχές για χρονικό διάστημα τριών ετών μετά την αποδοχή του πιστοποιητικού καταγωγής που υποβλήθηκε στις αρχές αυτές προς υποστήριξη της διασάφησης εισαγωγής.

Άρθρο 11

Εμπορεύματα υπό διαμετακόμιση

1. Οι διατάξεις για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων οι οποίες καθορίζονται στην απόφαση αριθ. 1/95 του Συμβουλίου Σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας ή η προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση που παρέχεται βάσει των προτιμησιακών δασμολογικών μέτρων που περιέχονται είτε στη συμφωνία για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα είτε στην απόφαση για τα γεωργικά προϊόντα, μπορούν να εφαρμόζονται σε εμπορεύματα που εξάγονται είτε από την Τουρκία σε ένα από τα νέα κράτη μέλη είτε από ένα από τα νέα κράτη μέλη στην Τουρκία, τα οποία πληρούν τους όρους για την εφαρμογή των διατάξεων για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων ή είναι σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου αριθ. 1 της συμφωνίας για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα ή του πρωτοκόλλου αριθ. 3 της απόφασης για τα γεωργικά προϊόντα και κατά την ημερομηνία προσχώρησης βρίσκονταν είτε υπό διαμετακόμιση είτε υπό προσωρινή αποθήκευση, σε αποθήκη τελωνειακής αποταμίευσης ή σε ελεύθερη ζώνη στην Τουρκία ή στο εν λόγω νέο κράτος μέλος.

2. Σε τέτοιες περιπτώσεις, εφαρμόζονται οι διατάξεις για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων, ή παρέχεται προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση υπό την προϋπόθεση ότι υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές της χώρας εισαγωγής, εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης, είτε πιστοποιητικό του καθεστώτος είτε πιστοποιητικό καταγωγής εκδοθέν εκ των υστέρων από τις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 12

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συμφωνίας της Άγκυρας.

Άρθρο 13

1. Το παρόν πρωτόκολλο κυρώνεται ή εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες τους.

2. Τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 14

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατάθεσης της τελευταίας πράξης κύρωσης ή έγκρισης· εφαρμόζεται από την 1η Μαΐου 2004.

Άρθρο 15

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική,

πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και τουρκική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 16

Το κείμενο της συμφωνίας της Αγκυρας, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και των πρωτοκόλλων που αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτής, και η τελική πράξη μαζί με τις προσαρτημένες δηλώσεις, συντάσσονται στην εσθονική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ουγγρική, πολωνική, σλοβενική, σλοβακική και τσεχική γλώσσα, και τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα. Το Συμβούλιο Σύνδεσης εγκρίνει τα εν λόγω κείμενα.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

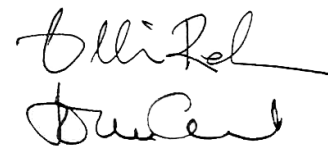
Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Ghar-Republikka tat- Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 för Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

